Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czym twój ukochany jest lepszy od innych zakochanych, najpiękniejsza wśród kobiet? Czym twój ukochany góruje nad innymi kochankami, że nas tak chcesz zaprzysiąc? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czym ten twój ukochany przewyższa pozostałych, najpiękniejsza wśród kobiet? Czym ten twój ukochany góruje nad innymi, że nas tak chcesz zaprzysiąc? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czym przewyższa twój umiłowany *innych* umiłowanych, o najpiękniejsza wśród kobiet? Czym przewyższa twój umiłowany *innych* umiłowanych, że tak nas zaklinasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż ma miły twój nad innych miłych, o najpiękniejsza między niewiastami? co ma miły twój nad innych miłych, że nas tak poprzysięgasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakiż jest miły twój nad miłego, o napiękniejsza między niewiastami? Jakiż jest miły twój nad miłego, żeś nas tak poprzysięgła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chór: Jakiż to jest ten twój miły z najmilszych, o najpiękniejsza z niewiast? Jakiż to jest ten twój miły z najmilszych, że nas tak zaklinasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czym góruje twój miły nad innymi miłymi, najpiękniejsza między kobietami? Czym góruje twój miły nad innymi miłymi, że nas tak zaklinasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dziewczęta:* Czym się wyróżnia wśród innych twój ukochany, o najpiękniejsza spośród kobiet? Czym się wyróżnia wśród innych twój ukochany, że aż tak nas zaklinałaś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czym twój ukochany różni się od innych, o najpiękniejsza z kobiet? Czym twój ukochany różni się od innych, że aż tak nas zaklinasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czymże przewyższa twój umiłowany [innych] kochanków, o najpiękniejsza między niewiastami? Czymże góruje twój umiłowany nad innymi kochankami, że nas tak zaklinasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чим твій кревний (інший) від кревного, красуне між жінками, чим твій кревний (інший) від кревного, що ти нас так закляла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czym się wyróżnia twój luby o najpiękniejsza z kobiet od wielu innych młodzieńców? Czym się wyróżnia twój luby od innych oblubieńców, że nas tak zaklinasz? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czymże twój miły przewyższa każdego innego miłego, o najpiękniejsza z niewiast? Czymże twój miły przewyższa każdego innego miłego, że nas tak zaprzysięgłaś?” |